

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy im powiedział: Będzie, owszem, JAHWE z wami* – jeśli wypuszczę was i wasze dzieci!** (Tylko) patrzcie,*** bo coś złego macie przed oczami.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon na to: Będzie, owszem, JAHWE razem z wami — jeśli was wypuszczę! Was i wasze dzieci! Uważajcie, bo zaraz spotka was coś złego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział im: Niech JAHWE tak będzie z wami, jak ja wypuszczę was i wasze dzieci. Patrzcie, bo <i>coś</i> złego macie przed sobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im on rzekł: Niech tak będzie Pan z wami, i jako ja was puszcze, i dzieci wasze; patrzcie, że coś złego przed sobą macie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Farao: Niech tak będzie JAHWE z wami, jako ja was puszcze i dzieci wasze! Któż o tym wątpi, że co ngorzej myślicie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im: Niech Pan tak będzie z wami, jak ja was i dzieci wasze wypuszczę. Patrzcie, jak złe są wasze zamiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł do nich: Pan niech będzie z wami, jeżeli ja kiedykolwiek wypuszczę was i dzieci wasze. Patrzcie, jak złe macie zamiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Niech tak będzie, niech JAHWE będzie z wami, jeśli ja was i wasze dzieci wypuszczę. Spójrzcie jednak, jak złe są wasze zamiary!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon odrzekł: „Tak życzę wam opieki ze strony JAHWE, jak pozwalam wam zabrać ze sobą dzieci! Widać jak na dłoni, że knujecie zdradę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś rzekł do nich: - Niech Jahwe tak będzie z wami, jak ja chcę wypuścić was i wasze dzieci! Patrzcie! Przecież knujecie zdradę!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział im: Niech tak Bóg będzie z wami, jak wypuszczę was z waszymi dziećmi! Zobaczcie, że zło jest przed wami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав до них: Хай буде так, Господь з вами. Як я вас відсилаю хіба і з маством вашим? Бачите, що зло знаходиться у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faraon do nich powiedział: Oby WIEKUISTY tak był z wami, jak ja was uwolnię z waszymi dziećmi. Uważajcie, bo przed waszym obliczem jest zło.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On zaś im rzekł: ”Niech się tak okaże, iż JAHWE jest

¹⁾ Być może wykorzystano tu ironię opierającą się na podobieństwie będzie i JHWH : Będzie, owszem, BĘDĘ z wami !

²⁾ dzieci, תּוֹכֵם (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych.

³⁾ (Tylko) patrzcie, 1) : רְאֵה Faraon ostrzega: Wyzywacie nieszczęście. Uważajcie, bo spotka was coś złego z mojej strony. (2) Faraon argumentuje: Sami się przekonajcie, bo widać jak na dłoni, że planujecie coś niegodziwego!

⁴⁾ Lub: przed swoimi twarzami (l. przed sobą).

	dynamiczny	Świata	z wami, gdy odprowadzę was i wasze małeństwa! Zobaczcie, zmierzacie raczej do czegoś złego.
--	------------	--------	---